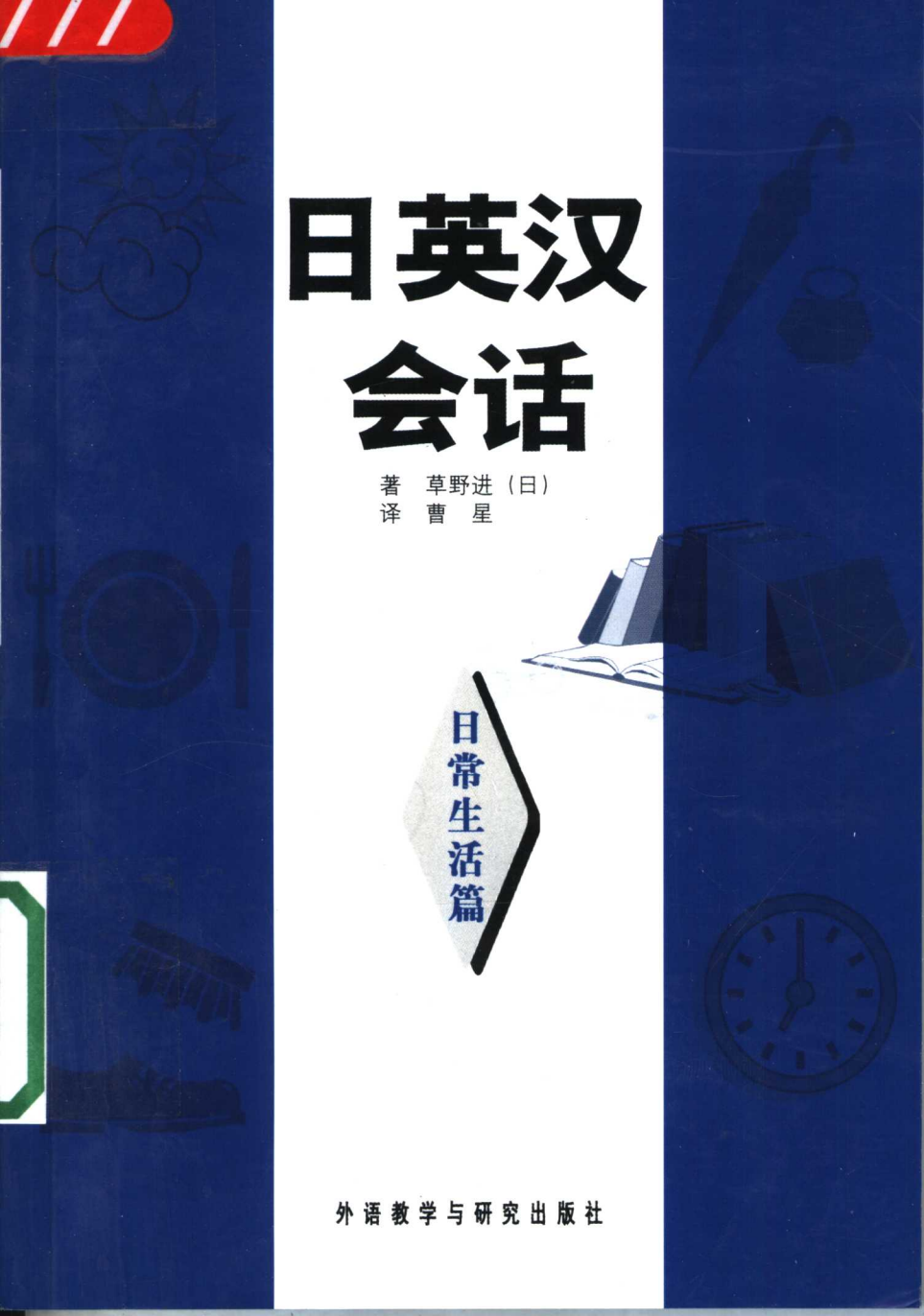




日英汉 会话

著 草野进 (日)
译 曹 星

日常生活篇

外语教学与研究出版社

H369.9

121

:2

日英汉 会话

著 草野进 (日)
译 曹 星

日常生活篇

外语教学与研究出版社
北京

京权图字 01-2004-1398

Gyakushuno Eikaiwa, Nichijo Seikatsu-hen

Original copyright © Susumu Kusano 1998

Simplified Chinese Character translation right © 2003 by Foreign Language Teaching & Research Press arranged with Obunsha Co., Ltd.

图书在版编目(CIP)数据

日英汉会话. 日常生活篇 / (日) 草野进著; 曹星译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2005. 11

ISBN 7-5600-5197-9

I. 日… II. ①草… ②曹… III. ①日语—口语 ②英语—口语
IV. ①H369.9 ②H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 124472 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 刘永志

装帧设计: 李 萌

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京国防印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 4.5

版 次: 2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5197-9

定 价: 22.90 元 (书配 2 盒录音带)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

出版说明

系列丛书《日英汉会话》包括“日常生活篇”和“海外旅游篇”，是从日本旺文社引进的版权。本套丛书具有语言简练、通俗易懂、方便实用、针对性强等特点。在日本出版以来，一直深受读者的喜爱。

我社为适应中国双语学习者的实际需要，在原日英双语之后添加了中文译文，使该套丛书成为日、英、汉对照读物，为日英双语的初中级学习者提供了便利的学习条件。所附的录音磁带收录了所有会话部分的日英双语的录音，可帮助学习者轻松地领略和掌握各种场合下日英双语的会话方式。

“日常生活篇”共列出了177段日常生活中常用的会话。从“问候”、“感谢”、“天气”到“医疗”等，基本涉及了日常生活中使用频繁的会话内容。无论从哪个场景开始，读者都能很快进入角色，并消除会话的不适应感及畏惧心理，从而获得事半功倍的学习效果。

“海外旅游篇”共列出了196段海外旅游情景会话。通过主人公森季美男贯穿始终的旅游经历，读者能轻松地学到旅行时常用的日英双语会话。读者只要把句中的地名和人名等专有名词稍加改变，就可以进行有效的交流，并将自己的想法流畅、准确地传达给对方。

本丛书是一套学起来轻松且颇有裨益的日英双语会话读物。我们殷切希望本套丛书在国内也能得到广大读者的喜爱。在此，我们祝愿广大读者的外语学习更上一层楼。

外语教学与研究出版社

2006年2月

● 本书的结构及使用方法

书中总共列出177段日常会话。每段会话中，最为重要的表达方式会作为标题放在最前面，后面是具体的会话内容。会话内容中带有①②③…肩章数字符号的句子或表达方式，均有注解或者说明，请注意参照。

作为日、英、汉对照读物，为避免三种语言在表达上的冲突，汉语主要译自日语的会话内容。此外，在表达同样的内容时，为了使会话更加自然，日语和英语在表达手法上也有所不同，有些句子会有一些出入。读者可以把这一点作为日语与英语在感觉上的差异来学习。

本书会话中被列为标题的表达方式与所有会话内容都收录在盒式磁带（共两盘）里了。按照“日语→英语”的顺序，先是一遍完整的日语录音，后是一遍完整的英语录音。请分别去捕捉单纯用日语或英语进行会话时的感觉。

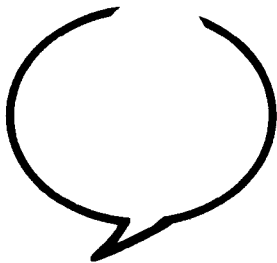
建议大家在一开始时，只用磁带来学习，而把课本作为辅助工具来使用。

目 录

1	あいさつ・他 问候／其他	1
2	喜怒哀楽・感嘆 喜怒哀乐／感叹	12
3	感謝・お詫び 感谢／道歉	23
4	勧誘・依頼・提案 邀请／委托／建议	29
5	確認・予約 确认／预约	38
6	時間 时间	47
7	電話・通信 电话／通讯	52
8	天候 天气	60
9	食事・買い物・交通・趣味 饮食／购物／交通／爱好	66
10	災害・事故・犯罪 灾难／事故／犯罪	89
11	医療 医疗	97
12	一般表現 一般表达	107
索引 掲載表現見出し一覧 所列标题一览表		120

●必ず見つかる言いたいコト 肯定会找到您要说的话

1



あいさつ・他

问候 / 其他



こんにちは、ブラウンさん。ご機嫌いかがですか。
Hi, Mr. Brown, how are you?
 您好！布朗先生，近来好吗？

智 子：こんにちは、ブラウンさん。ご機嫌いかがですか。

Tomoko：Hi, Mr. Brown, how are you?

智 子：您好！布朗先生，近来好吗？

ブラウン：やあ、智子。元気ですよ。ありがとう。君はどうですか。

Brown：Hi, Tomoko. I'm fine, thank you. How are you?

布 朗：你好，智子。我很好，谢谢！你怎么样？

智 子：元気ですよ。どうもありがとう。今日の会議はここですね。

Tomoko：I'm fine, too. Thank you very much. Is today's meeting being held here?

智 子：我很好呀。谢谢！今天的会议是在这里开吧？

ブラウン：そうですね。君が発表する予定でしたね。

Brown：Yes, it is. You are going to make a presentation^①, aren't you?

布 朗：是的。你要做报告吧。

注：① 会議や学会などで発表する make a presentation 在会议或学会上做报告



スミスさん、お元気でしたか。
Hello, Mr. Smith. How have you been?
 史密斯先生，这段时间您好吗？

裕子：スミスさん、お元気でしたか。

Hiroko : Hello, Mr. Smith. How have you been?

裕子：史密斯先生，这段时间您好吗？

スミス：やあ、裕子。びんびんしてたよ。君はどうだった？

Smith : Hi, Hiroko. Never been better^①. How about you?

史密斯：你好，裕子。我好极了。你呢？

裕子：私も元気でしたよ。ありがとう。

Hiroko : I've been fine, too. Thank you.

裕子：我也很好，谢谢您。

スミス：ところで、今時間があるかい。

Smith : By the way, do you have some time now?

史密斯：对了，你现在有时间吗？

裕子：ええ。お茶でもしましょうか。

Hiroko : Yes. How about having some tea?

裕子：有时间，去喝茶怎么样？

注：① とても元気でした Never been better = I've been very fine. (到目前为止) 非常好



じゃあ、また会いましょう。
Well, see you later.
 那就下次再见吧。

裕子：今まで何をしていたのですか。

Hiroko : What have you been up to?^①

裕子：你最近在忙些什么呀？

スミス：本を書いていて、とても忙しかったんだ。

Smith : I've been writing a book. And I've been very busy.

史密斯：我正在写一本书，可忙了。

裕子：まあ、そうなの？今日も忙しいの？

Hiroko : Is that so? Are you busy today, too?

裕子 : 是吗? 今天也很忙吗?

スミス : 実はそうなんだ。出版社に行かなくてはならないんだ。

Smith : Actually, yes. I have to go to the publisher.

史密斯 : 确实很忙。我还得去出版社。

裕子 : 体に気をつけてね。じゃあ、また会いましょう。

Hiroko : Well, take care^②. See you later.

裕子 : 要注意身体呀。那就下次再见吧。

注: ① 今まで何をしていたのですか What have you been up to? = What have you been doing? 最近在做什么?

② “Take care.” 还可以说成 “Take good care of yourself.”。



青木さん、ホリデイさんを紹介します。

Mr. Aoki, let me introduce Mr. Holliday to you.

青木先生，我来给您介绍霍立德先生。

田 □ : 青木さん、ホリデイさんに会ったことがありますか。

Taguchi : Mr. Aoki, have you met Mr. Holliday?

田 □ : 青木先生，您见过霍立德先生吗?

青木 : いいえ、会ったことはありません。

Aoki : No, I don't think I have^①.

青木 : 没有，没见过。

田 □ : では、青木さん、ホリデイさんを紹介します。

Taguchi : Then, Mr. Aoki, Let me introduce Mr. Holliday to you.

田 □ : 那么，青木先生，我来给您介绍霍立德先生。

青木 : どうぞよろしく、ホリデイさん。

Aoki : How do you do, Mr. Holliday.

青木 : 请多关照，霍立德先生。

注: ① 需要习惯英文 “I don't think I have.” 中否定在前的用法。



お会いできてうれしいです。
I'm glad to see you.
很高兴见到您。

裕子： スミスさん、お会いできてうれしいです。

Hiroko : I'm glad to see you, Mr. Smith.

裕子： 史密斯先生，很高兴见到您。

スミス： 裕子さん、私も会えてうれしいです。

Smith : I'm glad to see you, too, Hiroko.

史密斯： 裕子小姐，我也很高兴见到你。

裕子： 元気でしたか。

Hiroko : How have you been?

裕子： 最近好吗？

スミス： 元気でしたよ。君はどうでしたか。

Smith : I've been fine. How have you been?①

史密斯： 我很好啊。你最近怎么样？

注：① 史密斯在最后所说的“How have you been?”中的“you”需要加重语气。



そろそろおいとまいたします。
Well, I'm afraid I must be going now.
我该告辞了。

智子： 今日はとても楽しかったわ。ところで、今何時ですか。

Tomoko : I enjoyed myself very much today①. By the way, what time is it now?

智子： 今天过得真愉快啊。对了，现在几点了？

ジャック： 今、9時ですよ。

Jack : It's nine o'clock now.

杰克： 现在是9点。

智子： もうそんな時間ですか。そろそろおいとまいたします。

Tomoko : It's already that late②! Well, I'm afraid I must be going now.

智子： 已经那么晚啦？我该告辞了。

ジャック : では、また明日。

Jack : All right. See you tomorrow.

杰 克 : 那么, 明天见。

注: ① "I enjoyed myself very much today." 还可以说成 "I had a very good time today."。

② こんなに遅い that late 这么晚了



ご家族の皆様によろしくお伝えください。

Give my best regards to your family.

请代我向你家里人问好。

真由美 : もう帰らなくてはいけない時間です。

Mayumi : It's time I went home.

真由美 : 到了我该回家的时间了。

ケン : もう少し居られないんですか。

Ken : Can't you stay a little longer?

凯 恩 : 不再呆一会儿吗?

真由美 : 残念ですが、途中で買い物をしなくてはならないんです。

Mayumi : I'm sorry I can't. I've got to^① do some shopping on my way home.

真由美 : 不了, 回去的路上还要买些东西。

ケン : では、ご家族の皆さんによろしくお伝えください。

Ken : Well, give my best regards to your family^②, please.

凯 恩 : 那么, 请代我向你家里人问好。

注: ① "I've got to ~" 与 "I have to ~" 同义。

② "Give my best regards to your family." 是较客气的说法。在熟人之间多用 "Say hello to your family."。



こちらはスミスさんのお宅ですか。

Is this Mr. Smith's residence?

这里是史密斯先生的家吗？

友 香 子 : すみませんが、こちらはスミスさんのお宅ですか。

Yukako : Excuse me, but is this Mr. Smith's residence?

友 香 子 : 请问, 这里是史密斯先生的家吗？

ジャック : はい、そうですが。どなたさまでですか。

Jack : Yes, it is. Whom shall I say is calling?

杰 克 : 是的。您是哪位呀？

友 香 子 : 友香子と申しますが、スミスさんはご在宅ですか。

Yukako : My name is Yukako. Is Mr. Smith in?

友 香 子 : 我叫友香子。史密斯先生在家吗？

ジャック : はい、居ります。どうぞお入りください。

Jack : Yes, he is. Come right in^①.

杰 克 : 是的, 他在。快请进。

注: ① “Come right in.” 中的 “right” 是加强语气的说法。

参照 ▶ ぜひどうぞ Go right ahead. 快请进



座って、案になさってください。

Please take a seat and make yourself at home.

请坐, 随意些。

ジャック : どうぞ座って、案になさってください、友香子さん。

Jack : Yukako, please take a seat and make yourself at home.

杰 克 : 请坐, 随意些, 友香子小姐。

友 香 子 : ありがとうございます。

Yukako : Thank you very much.

友 香 子 : 谢谢。

ジャック : 父はすぐ参りますから、少しお待ちください。

Jack : My father will be with you in a moment. Would you mind waiting?^①

杰 克 : 我爸爸马上过来, 请稍等一下。

友 香 子 : いいですよ。

Yukako : No, not at all.

友 香 子 : 好的。

注: ① 需要注意对“Would you mind ~ing?”一句的回答。



今夜は楽しかったです。

I had a good time this evening.

今晚很开心。

友 香 子 : 論文を見ていただいて、ありがとうございます。

Yukako : Thank you very much for going over my essay.

友 香 子 : 谢谢您为我审阅了论文。

スミス夫人 : 何でもありませんよ。

Mr. Smith : Well, it was no problem^①.

史密斯夫人 : 没什么呀。

友 香 子 : こんなに時間を割いていただいて、申し訳ありません。

Yukako : I'm sorry I took so much of your time.

友 香 子 : 占用您这么多时间, 真是很抱歉。

スミス夫人 : 恐縮しないでください。今夜はとても楽しかったですよ。

Mr. Smith : Don't worry. I had a good time this evening.

史密斯夫人 : 别客气。我今天晚上很开心哦。

注: ① “It was no problem.” 也可以说成 “It was nothing. (没什么)”。



今日はいろいろとありがとうございました。

Thank you very much for your hospitality today.

非常感谢您今天的招待。

田 中 : おいしかったです。素敵な料理でしたよ。

Tanaka : The meal was very good. Your cooking was great.

田 中 : 饭菜很好吃。您做菜的手艺真棒啊。

仁 美 : 気に入ってくださってうれしいわ。

Hitomi : I'm very glad you liked it.



仁 美：你喜欢吃。我很高兴啊。

田 中：今日はいろいろとありがとうございました。

Tanaka : Thank you very much for your hospitality^① today.

田 中：非常感谢您今天的招待。

仁 美：また近いうちにお寄りください。

Hitomi : Please drop in on^② us again one of these days^③.

仁 美：过两天请再来玩儿吧。

注：① もてなし、厚意 hospitality 招待，盛情款待

② 人を訪問する drop in on + 人 访问（某人）

③ “one of these days” 与 “sometime soon” 同义。



今日は何曜日ですか。

What day is it today?

今天是星期几？

ジャック：今日は何曜日ですか。

Jack : What day is it today?

杰 克：今天是星期几？

ジェーン：金曜日よ。どうかしたの？

Jane : It's Friday. What's up?

简：星期五啊。怎么了？

ジャック：今日は歯医者さんの予約をしていたんだ。すっかり忘れていたよ。

Jack : I have an appointment with my dentist today. I had forgotten all about it!

杰 克：今天约了牙医。我竟然给忘得一干二净啦。

ジェーン：あなたって、いつも忘れてばかりね。

Jane : You're always^① forgetting something.

简：你呀，忘性可真大啊。

注：① 用“现在进行时 + always”的形式可表示习惯性的行为，相当于中文的“总是……”。



よく聞こえませんでした。

I didn't hear you.

没听清楚。

メリー： 明日の午後、何か予定がありますか。

Mary : Do you have anything on^① tomorrow afternoon?

瑪 麗：明天下午有什么安排吗？

ピル：ごめん。よく聞こえなかった。

Bill : Sorry. I didn't hear you.

比 尔：对不起，我没听清楚。

メリー：明日の午後予定があるかどうか聞いたのよ。

Mary : I asked you if you had any plans for tomorrow afternoon.

玛 丽：我是问你明天下午有没有什么安排呀。

ビル：申し訳ない。明日の午後はジェーンと出かけるんだ。

Bill : I'm sorry, but I'm going out with ② Jane tomorrow afternoon.

比 尔：抱歉！明天下午我要和琼一起出去。

注: ① 何か予定がある have something on 有什么安排

② ～とデートする go out with ～ 和……约会



ここから遠いのですか。

Is it far from here?

通行人：すみませんが、駅までの道順を教えてください。

Stranger : Excuse me, but could you tell me the way to the station?

路人：劳驾，能告诉我去车站怎么走吗？

和子：この道をまっすぐ行って、3番目の角を左に曲がって、さらにまっすぐ行くと駅ですよ。

Kazuko : Go straight along this street, and turn left at the third corner. Walk straight on, and you'll come to the station.

和子：沿着这条路一直走，在第三个路口向左拐，再一直往前走就到车站了。



通 行 人：ここから遠いのですか。

Stranger : Is it far from here?

路 人：离这儿远吗？

和 子：そうですね。歩いて20分くらいでしょう。

Kazuko : Well, yes. It will take you about twenty minutes on foot.

和 子：嗯……步行要20分钟左右吧。



6 時にお会いする約束ですが。

I have an appointment with him at six.

约好6点钟见面的。

ジェーン：すみませんが、ジャクソンさんにお会いできますか。

Jane : Excuse me, but can I see Mr. Jackson?

简 : 请问, 我可以见杰克逊先生吗?

受 付 係：申し訳ありませんが、ただいま会議中ですが。

Clerk : I'm sorry, but he is in a conference now.

接 待 员：很抱歉, 他正在开会。

ジェーン：6時にお会いする約束ですが。

Jane : I have an appointment^① with him at six.

简 : 我们约好6点钟见面的。

受 付 係：それまでには終わりますよ。座ってしばらくお待ちください。

Clerk : It will be over^② by that time. Please take a seat and wait for a while.

接 待 员：在那之前会结束的。请坐下等一会儿吧。

注：① 请注意, 与人有约定时要用“appointment”的说法。

② 終わる be over 结束



ピーターさんはご在宅ですか。

Is Peter at home?

皮特先生在家吗？

洋 子：すみませんが、ピーターさんはご在宅ですか。

Yoko : Excuse me, but is Peter at home?

洋 子：请问, 皮特先生在家吗？

ジャック：申し訳ありませんが、今出かけています。何か言づけでもありますか。

Jack : I'm sorry, but he is out now. Would you like to leave a message?

杰 克：对不起，他出去了。有什么要转告的吗？

洋 子：洋子が訪ねてきたとお伝えください。今夜電話します。

Yoko : Please tell him that Yoko called. I'll call him up tonight.

洋 子：请转告他洋子来过。（我）今晚给他打电话。

ジャック：分かりました。そう伝えます。

Jack : O.K. I'll tell him so.

杰 克：好的，我会转告他的。